MEASLES
Okomobi

Free Translation

They brought news about the measles epidemic. We heard the news when we were living at the old Kobaiba village. So we left. We decided to flee into the forest because of the news we had heard. "Let's go into the uninhabited forest. They have said people have measles. There are many cases. Let's go away," we said. My father told us to move, and we did. We went. "Let's cut down sorva trees [to get sorva latex] while we're living out there," we said. So we went. It got dark on us as we were building the house out there. We continued building the house at night, since we didn't have a house. Morning came. We finished the house. I cut a path to the stream.

"Father, we're going to go out hunting tomorrow. We are hungry. We're going to kill collared peccaries," I said. We were standing in the clearing talking when the sun set.

We went out hunting the next day. After we left my uncle [Nokoko] came. He told my father and the others news. "Yowao, they say your son is sick with measles. Aren't you going to go see your son?" asked my uncle. My father heeded him and was about to leave, when we came back and met him. "Father, go see your son," I said. "I'm going to see your brother. The rest of you stay here. I guess I will come back," he said.

My father and mother went to the other village. We stayed behind. When it was getting dark the they arrived, my father said later.

My older brother had died before they arrived. My parents grieved for my brother. They were going to take my brother, and they were grieving, when my uncle Nokoko came to them. He told news. "Kakawa's two sons have not gotten well. Kakawa's sons are very sick, since the medicine is all gone," said Nokoko. "Kakawa's sons are not going to get well." So they took my dead brother away. They dug a hole, my brothers grave. They buried him.

They came back [to Kobaiba], my father said later. We didn't see when they came back. We were staying at Makoreni. After my parents got back home, Bakoki and Botenawa came. They arrived in Kobaiba. They met up with my parents.

They came to tell us about them. "My father told us to go back to Kobaiba," my older brother said.

So we came back. We arrived. "Father, did my brother get well?" I asked.
"Your brother did not get well," said my father. "Your brother died.
"Oh, well. So he died," I said.

We stayed in the house talking, hearing the news about my brother. We started to grieve. We stayed in the house grieving. We didn't say anything. We stayed in the house, listening. We went to the stream to bathe. We bathed. We came back. We listened while my father told about Kakawa's sons. "Kakawa's two sons died of the measles," said my father as he told the story. We stayed in the house listening to my father. My father stopped talking. He spoke a bit more. We listened to him speaking. Then my father stopped talking.
Interlinear Presentation

1 Sarabo tamine me hekamakiya,
sarabo tamine me hi- ka- ka -makI
measles news 3PL.S OC- COMIT- go/come -after+F
nm pn *** ***- ***- vi ***
'They brought news about the measles.'

2 tamine ota mita, Kobaiba bote ya ota wina
amine ota mita Kobaiba bote ya ota wina
news 1EX.S hear+F (village_name) old ADJNCT 1EX.S live+F
pn *** vt nf adj *** *** vi
ota.
ota 1EX.S
***
'We heard the news when we were living at the old Kobaiba village.'

3 Faya ota toka,
faya ota to- ka
so 1EX.S away- go/come+F
*** *** ***- vi
'So we left.'

4 seto ya ota tokahabone ota ati
seto ya ota to- ka -habone ota ati
uninhabited_forest ADJNCT 1EX.S away- go/come -INT+F 1EX.S say
nf *** *** ***- vi *** *** vt
na, hiyara ota mita ota.
n na hiyara ota mita ota
AUX+F story 1EX.S hear+F 1EX.S
*** nf *** vt ***
'We decided to go into the forest because of the news we had heard.'

5 E tokahaba eke, seto
e to- ka -haba e -ke seto
1IN.S away- go/come -FUT+F 1IN.S -DECL+F uninhabited_forest
*** ***- vi *** *** *** nf
ya.
ja
ADJNCT
***
"Let's go into the uninhabited forest."
MEASLES

6 Sarabo me kihakimone.
sarabo me kiha -ke -mone
measles 3PL.S have -DECL+F -REP+F
nm *** vt *** ***
"'They have said people have measles.'"

7 Me tameke.
me tame -ne -ke
3PL.S many -CONT+F -DECL+F
*** vi *** *** ***
"'There are many.'"

8 E tokahaba eke.
e to- ka -haba e -ke
1IN.S away- go/come -FUT+F 1IN.S -DECL+F
*** *** *** nm pn *** *** ***
"'Let's go away.'"

9 Okobi ati ehene ota bana
o- ka abi ati ehene ota bana
1SG.POSS POSS father voice because_of+M 1EX.S move+F
*** *** nm pn *** *** *** vi
'Because my father told us to we moved.'

10 ota toka,
o- ka
1EX.S away- go/come+F
*** *** *** vi
'Ve went.'

11 Sofa e ka naba eke,
sofa e ka na -haba e -ke
tree_sp 1IN.S chop AUX -FUT+F 1IN.S -DECL+F
nf *** *** vt *** *** *** ***
e towinawiti ya.
e to- wina -witI ya
1IN.S away- live -out ADJUNCT
*** *** *** *** ***
"'Let's cut down sorva trees while we're living out there.'"

12 Faya ota toka,
faya ota to- ka
so 1EX.S away- go/come+F
*** *** *** *** vi
'So we went.'
MEASLES

13  *yobe ota hiri towitiya ot[a*]
   yobe ota hiri to- na -witI ota
   house 1EX.S make away- AUX -out+F 1EX.S
   nm *** vt ***- *** ***
   *kakayoma,*
   ka- kayoma
   COMIT- darken+F
   ***- vi
   'It got dark on us as we were making the house out there.'

14  *yobe ota hiri naba, yobe ota kihara ot[a.*]
   yobe ota hiri nahaba yobe ota kiha -ra ota
   house 1EX.S make night+F house 1EX.S have -NEG+F 1EX.S
   nm *** vt *** nm *** vt -*** ***
   'We made the house at night, since we didn't have a house.'

15  *Manakobisa ota kawahamina,*
   manakobisa ota ka- waha -mina
   then 1EX.S COMIT- shine -morning+F
   conj *** ***- vi -***
   'Morning came on us.'

16  *yobe ota hawa toniha,*
   yobe ota hawa to- niha- ha
   house 1EX.S finished CH- CAUS- AUX
   nm *** vi ***- *** ***
   'We finished the house.'

17  *faha kabine hawibone ti ona,*
   faha kabine hawi -bone ti o- na
   port trail+F -INT+F cut_through 1SG.S- AUX+F
   nf pn *** vt ***- *** ***
   'I cut a path to the stream.'

18  *A[bi yama ota yete naminaba otake.*]
   abi yama ota yete na- mina -haba ota -ke
   father thing 1EX.S hunt CAUS- morning -FUT+F 1EX.S -DECL+F
   nm nf *** vt ***- *** -*** *** ***
   '"Father, we're going to go out hunting tomorrow.'

19  *E fimike.*
   e fimi -ke
   1IN.S hungry -DECL+F
   *** vi -***
   '"We are hungry.'"
MEASLES

20
Kobaya me ota waka naba otake.
kobaya me ota waka na -haba ota -ke
collared_peccary 3PL.O 1EX.S kill AUX -FUT+F 1EX.S -DECL+F
nm *** *** vt *** *** *** -***
"We're going to kill collared peccaries."

21
Faya ota hiyara ota naoha, bahi fawa
faya ota hiyara ota nacha bahi fawa
so 1EX.S speak+F 1EX.S stand+F sun disappear
*** *** vi *** vi nm vi
nise ya.
a -isa ya
AUX -down+M ADJNCT
*** *** ***
'We were standing in the clearing talking when the sun set.'

22
Faya ota toka,
faya ota to- ka
so 1EX.S away- go/come+F
*** *** ***- vi
'We went out.'

23
ota nowati ya okobise
ota nowati ya o- ka abise
1EX.POSS behind ADJNCT 1SG.POSS- POSS uncle
*** pn *** *** *** nm
kamakimataka.
ka -makI -himata -ka
go/come -after -FP.N+M -DECL+M
vi -*** -*** -***
'After we left my uncle came.'

24
Okobise kamakino
o- ka abise ka -makI -hino
1SG.POSS- POSS uncle go/come -after -IP.N+M
***- *** nm vi -*** -***
'My uncle came.'

25
kobo namaki,
kobo na -makI
arrive AUX -after+M
vi *** -***
'He arrived.'
MEASLES

26
hiyara kamine.
hiyara kamina
story tell+M
nf vt
'He told news.'

27
Okobi me ni ya hiyara kamineno,
o- ka abi me ni ya hiyara kamina -hino
1SG.POSS- POSS father 3PL to ADJNCT story tell -IP.N+M
***- *** nm *** *** *** nm
vt _***
'He told my father and the others news.'

28
Yowao tikatao kiya nemonaka, sarabo
Yowao tikatao kiya na -himona -ka sarabo
(man's_name) your_son sick AUX -REP+M -DECL+M measles
nm nm vi *** -*** -*** nm
kome awahari.
kome awa -hari
pain+F feel -IP.E+M
pn vt _***
"Yowao, they say your son is sick with measles."

29
Tikatao tiwamakeraba tiwa awine
 tikatao ti- to- awa -makI -ra -haba tiwa awine
your_son 2SG.S- away- see -after -NEG -FUT+F 2SG.S seem+F
nm ***- ***- vt -*** -*** -*** ***
tini? okobise ati ne,
ti- ni o- ka abise ati na
2SG.S- BKG+F 1SG.POSS- POSS uncle say AUX+M
***- *** ***- *** nm vt ***
"Aren't you going to go see your son?" said my uncle.'

30
ati ehene okobi yana
ati ehene o- ka abi yana
voice because_of+M 1SG.POSS- POSS father start
pn ***- ***- *** nm vi
tonehino ota wasime,
to- na -hino ota wasi -ma
CH- AUX -IP.N+M 1EX.Sfind -back+M
***- *** -*** *** vt -***
"Because of what he said, my father was about to leave, when we came back and met him.'

31
Abi okoyo tiwamake.
abi o- ka ayo ti- to- awa -makI
father 1SG.POSS- POSS older_brother 2SG.S- away- see -after
nm ***- *** nm ***- ***- vt -***
"Father, go see my older brother."
MEASLES

32
Ayomona
ayo -mona
2SG.POSS_older_brother -REP+M
nm ***
owamakematibe.
o- to- awa -maki -mata -be
1SG.S- away- see -after -short_time -IMMED+F
*** *** vt *** *** ***
"I'm going to see your older brother."

33
Te nanaho karahama niya.
te DUP- naho na -karahama na -yahi
2PL.S DUP- stand AUX -only_do AUX -DIST.IMP+F
*** *** vi *** *** *** ***
"The rest of you stay here."

34
Okomaba owa awine o.
o- ka -ma -haba owa awine o-
1SG.S- go/come -back -FUT+F 1SG.S seem+F 1SG.S-
*** vi *** *** *** ***
"I suppose I will come back."

35
Okobi ya okomi me
o- ka abi ya o- ka ami me
1SG.POSS- POSS father ADJNCT 1SG.POSS- POSS mother 3PL.S
*** *** nm *** *** *** nm ***
fama me towakamakiya me,
fama me to- ka- ka -maki me
two+F 3PL.S away- COMIT- go/come -after+F 3PL.S
vi *** *** vi *** ***
'My father and mother went.'

36
faya ota tonohokosa, bisa.
faya ota to- naho -kosa bisa
so 1EX.S CH- stand -middle+F also
*** *** vi *** ***
'We stayed behind.'

37
okobi me tokomakeani me
o- ka abi me to- ka -maki -hani me
1SG.POSS- POSS father 3PL.S away- go/come -after -IP.N+F 3PL.S
*** *** nm *** *** vi *** *** ***
towakamakiyani me famahamaroke.
to- ka- ka -maki -hani me fama -hamaro -ke
away- COMIT- go/come -after -IP.N+F 3PL.S two -FP.E+F -DECL+F
*** vi *** *** *** vi *** ***
'My parents went.'
MEASLES

38
Me towakamakiyani
me to- ka ka -makI -hani
3PL.S away- COMIT- go/come -after -IP.N+F
*** *** *** vi *** ***
'The two of them went.'

39
me kobo tokanamakiyani,
me kobo to- ka na -makI -hani
3PL.S arrive away- COMIT- AUX -after -IP.N+F
*** vi *** *** *** *** ***
'They arrived.'

40
yama sokirisi ya me kobo
yama soki -risa ya me kobo
thing black -down+F ADJNCT 3PL.S arrive
nf vi *** *** *** vi
kanehemetemoneke, okobi
ka na -hemete -mone -ke o- ka abi
COMIT- AUX -FP.N+F -REP+F -DECL+F 1SG.POSS- POSS father
*** *** *** *** *** *** *** *** nm
ati nemarika.
ati na -himari -ka
say AUX -FP.E+M -DECL+M
vt *** *** ***
'They arrived when it was getting dark, my father said [later].'

41
Faya okoyo ati fawa
faya o- ka ayo ati fawa
so 1SG.POSS- POSS older_brother voice disappear
*** *** *** nm pn vi
nematamonaka fahi, okobi
na -himata -mona -ka fahi o- ka abi
AUX -FP.N+M -REP+M -DECL+M then 1SG.POSS- POSS father
*** *** *** *** *** *** *** *** nm
me kobo tokanamakiya me nokosi
me kobo to- ka na -makI me nokosi
3PL.S arrive away- COMIT- AUX -after+F 3PL.POSS in_front_of
*** vi *** *** *** *** *** pn
ya.
ya
ADJNCT
***
'My brother had died before my parents arrived.'
Faya okobi okoyo me
faya o- ka abi o- ka ayo me
so 1SG.POSS- POSS father 1SG.POSS- POSS older_brother 3PL.S
*** ***- *** nm ***- *** nm ***
noki kana me,
noki ka- na me
wait COMIT- AUX+F 3PL.S
vt ***- *** ***
'My parents grieved for my brother.'

okoyo okobi me
o- ka ayo o- ka abi me
1SG.POSS- POSS older_brother 1SG.POSS- POSS father 3PL.S
***- *** nm ***- *** nm ***
towakabone okobi
to- ka- ka -habone o- ka abi
away- COMIT- go/come -INT+F 1SG.POSS- POSS father
***- *** vi ***- *** ***- *** nm
okoyo me noki kana me
o- ka ayo me noki ka- na me
1SG.POSS- POSS older_brother 3PL.S wait COMIT- AUX+F 3PL
***- *** nm *** vt ***- *** ***
ni ya Nokoko kake,
ni ya Nokoko ka -KI
to ADJNCT (man's_name) go/come -coming
*** *** nm vi ***
'They were going to take my brother, and they were grieving, when Nokoko came to them.'

hiyara kamine,
hiyara kamina
story tell+M
nf vt
'He told news.'

Kakawa biti me
Kakawa biti me
(man's_name) 3SG.POSS_son 3PL.S
nm nm ***
kakitamarake.
ka- kita -ma -ra -hara -ke
COMIT- strong -back -NEG -IP.E+F -DECL+F
***- vi ***- ***- ***- ***
"'Kakawa's two sons have not gotten well.'"
MEASLES

46 Kakawa biti me kiya ni
Kakawa biti me kiya na
(man's name) 3SG.POSS son 3PL.POSS sick AUX.NFIN
nm nm *** vi ***
kitaharake, kasiro ya, heme yo
kita -hara -ke kasiro ya heme yo
strong -IP.E+F -DECL+F a_lot ADJNCT medicine
vi -*** -*** nf *** nf
wata m a ri ya, Nokoko ati ne
wata -ma -ra ya Nokoko ati na
exist -back -NEG+F ADJNCT (man's name) say AUX+M
vi -*** -*** ** nm vt ***
"Kakawa's sons are very sick, since the medicine is all gone," said Nokoko.

47 Kakawa biti me
Kakawa biti me
(man's name) 3SG.POSS son 3PL.S
nm nm ***
kakitamaraba me amake.
ak- kita -ma -ra -haba me ama -ke
COMIT- strong -back -NEG -FUT+F 3PL.S SEC -DECL+F
***- vi -*** -*** *** *** *** *** ***-
"Kakawa's sons are not going to get well."

48 Kakawa biti me
Kakawa biti me
(man's name) 3SG.POSS son 3PL.S
nm nm ***
kakitama me tohaharake.
ak- kita -ma -ra me to- ha -hara -ke
COMIT- strong -back -NEG+F 3PL.S CH- be -IP.E+F -DECL+F
***- vi -*** -*** *** *** ** vc -*** -***-
"Kakawa's sons are not getting well."

49 Faya okoyo ati fawa ne
faya o- ka ayo ati fawa na
so 1SG.POSS- POSS older_brother voice disappear AUX+M
*** ***- *** nm pn vi ***
me towakemetemoneke fa hi,
me to- ka- ka -hemete -mone -ke fahi
3PL.S away COMIT- go/come -PP.N+F -REP+F -DECL+F then
*** ***- ***- vi -*** -*** -*** ***
waha.
waha now
***
'So they took my dead brother away.'
MEASLES

50  Faya  okoyo  me
do  so  1SG.POSS- POSS older_brother 3PL.S
***  ***-  *** nm  ***

towaka  me,
to-  ka-  ka  me
away-  COMIT- go/come+F 3PL.S
***-  ***-  vi  ***

'They took my brother.'

51  hoti  me  wi  na,
hoti  me  wi  na
hole  3PL.S dig  AUX+F
nf  ***  vt  ***

'They dug a hole.'

52  okoyo  temenebona  me  wi
do  temene  -bona  me  wi
1SG.POSS- POSS older_brother  grave+M -INT+M 3PL.S dig
***-  *** nm  pn  -***  *** vt

na,
aux+F
***

'They dug my brother's grave.'

53  okoyo  me  kamoha,
do  me  kamo
1SG.POSS- POSS older_brother  3PL.S bury+F
***-  *** nm  *** vt

'They buried my brother.'

54  faya  me  kama  me,
do  so  3PL.S go/come -back+F 3PL.S
***  ***  vi  -***  ***

'They came back.'
MEASLES

55

okobi me
o- ka abi me
1SG.PPOS- POSS father 3PL.S
***- *** nm ***
kakamememoneke,
ka- ka -ma -hemete -mone -ke
COMIT- go/come -back -FP.N+F -REP+F -DECL+F
***- *** nm ***
okobi ati nemarika fahi.
o- ka abi ati na -himari -ka fahi
1SG.PPOS- POSS father say AUX -FP.E+M -DECL+M then
***- *** nm vt ***-***-***
'The two of them came back, my father said [later].'

56

Me kakamani
me ka- ka -ma -hani
3PL.S COMIT- go/come -back -IP.N+F
***-*** vi ***-***
'The two of them came back.'

57

me kakami ota
me ka- ka -ma ota
3PL.PPOS COMIT- go/come -back.NFIN 1EX.S
***-*** vi ***-***
awaremeteke.
awa -ra -hemete -ke
see -NEG -FP.N+F -DECL+F
vt -***-***-***
'We didn't see when the two of them came back.'

58

Ota winahamaro otake, Makoreni ya.
ota wina -hamaro ota -ke Makoreni ya
1EX.S live -FP.E+F 1EX.S -DECL+F (place_name) ADJNCT
*** vi ***-***-***-nf ***
'We were staying at Makoreni.'

59

Okobi me kobo kanamani
o- ka abi me kobo ka- na -ma -hani
1SG.PPOS- POSS father 3PL.S arrive COMIT- AUX -back -IP.N+F
***-*** nm *** vi ***-***-***
me,
me
3PL.S
***
'My parents got back home.'
MEASLES

60 Bakoki me kakiya me,
Bakoki me ka- ka -ki me
(man's_name) 3PL.S COMIT- go/come -coming+F 3PL.S
nm *** ***- vi *** ***
'Bakoki and his companion came.'

61 Bakoki me kobo kanama me,
Bakoki me kobo ka- na -ma me
(man's_name) 3PL.S arrive COMIT- AUX -back+F 3PL.S
nm *** vi ***- ***- ***
'Bakoki and his companion arrived.'

62 me me hiwasimahani me,
me me hi- wasi -ma -hani me
3PL.O 3PL.S OC- find -back -IP.N+F 3PL.O
*** *** ***- vt ***- ***
'They met up with them.'

63 me namoni me hikama me,
me namoni me hi- ka -ma me
3PL.POSS report 3PL.S OC- go/come -back+F 3PL.POSS
*** pn *** ***- vi ***
'They came to tell us about them.'

64 e tokomabone okobi ati
e to- ka -ma -habone o- ka abi ati
1IN.S away- go/come -back -INT+F 1SG.POSS- POSS father say
*** ***- vi ***- ***- ***- *** nm vt
nareka okoyo ati
na -hare -ka o- ka ayo ati
AUX -IP.E+M -DECL+M 1SG.POSS- POSS older_brother say
*** ***- ***- ***- *** nm vt
me,
na
AUX+M
***
''My father told us to go back," my brother said.'

65 Faya ota kama,
faya ota ka -ma
so 1EX.S go/come -back+F
*** *** vi ***
'So we came back.'
66  ota  kobo  nama,  
ota kobo na -ma
1EX.S arrive AUX -back+F
***  vi  ***  ***
'Ve came back.'

67  Abi  okoyo  kitameno  
abi o- ka ayo  kita -ma -hino
father 1SG.POSS- POSS older_brother strong -back -IP.N+M
nm  ***  ***  nm  vi  ***  ***
awa?  onahamaro  oke.
awa ati o- na -hamaro o- ke
seem+M say 1SG.S- AUX -FP.E+F 1SG.S- DECL+F
***  vt  ***  ***  ***  ***  ***
"'Father, did my brother get well?' I said.'

68  Ayo  kitamarareka,  
ayo  kita -ma -ra -hare -ka
2SG.POSS_older_brother strong -back NEG -IP.E+M -DECL+M
nm  vt  ****  ***  ***  ***  ***
okobi  ati  nemari  amaka.  
o- ka abi ati na -himari ama -ka
1SG.POSS- POSS father say AUX -FP.E+M SEC -DECL+M
***  nm  vt  ***  ***  ***  ***
"'Your brother did not get well,' said my father.'

69  Ayo  ati  fawa  nare.  
ayo  ati  fawa  na -hare
2SG.POSS_older_brother voice disappear AUX -IP.E+M
nm  pn  vi  ***  ***
"'Your brother died.'"

70  Ee.  
ee
yes  interj
"'Oh, well.'"

71  Hiwa  ati  fawa  ka.  
hiwa ati fawa na -ka
only voice disappear AUX -DECL+M
***  pn  vi  ***  ***
"'So he died.'"
Faya ota hiyara ota naoriya,
so 1EX.S speak+F 1EX.S stand -raised_surface+F
*** *** vi *** vi _***
'We stayed in the house talking.'

okoyo tamine ota mita,
1SG.POSS- POSS older_brother news 1EX.S hear+F
***- *** nm *** pn *** vt
'We heard the news about my brother.'

ota yawamisahamaro otake.
ota yawa -misa -hamaro ota -ke
1EX.S upset -up -FP.E+F 1EX.S -DECL+F
*** vi _*** _*** *** _***
'We started to grieve.'

Faya ota yawamisa ota
faya ota yawa -misa ota
so 1EX.S upset -up+F 1EX.S
*** *** vi _*** ***
aoriya,
naho -rI
stand -raised_surface+F
vi _***
'We stayed in the house grieving.'

ota ati watara,
ota ati wata -ra
1EX.POSS voice exist -NEG+F
*** pn vi _***
'We didn’t say anything.'

ota naoriyahamaro otake, yama
ota naho -rI -hamaro ota -ke yama
1EX.S stand -raised_surface+F -FP.E+F 1EX.S -DECL+F thing
*** vi _*** _*** *** _*** nf
ota kamita ota.
ota ka- mita ota
1EX.S COMIT- hear+F 1EX.S
*** ***- vt ***
'We stayed in the house, listening.'
MEASLES

Faya ota afi nabone ota
faya ota afi na -habone ota
so 1EX.S bathe AUX -INT+F 1EX.S
 *** *** vi *** _*** ***
tokifiwahama,
to- ka -fi -waha -ma
away- go/come -water -change -back+F
 ***- vi -*** -*** -***
'We went to the stream to bathe.'

ota afi na,
ota afi na
1EX.S bathe AUX+F
 *** vi ***
'We bathed.'

ota kama,
ota ka -ma
1EX.S go/come -back+F
 *** vi -***
'We came back.'

okobi hiyari ota kamita,
o- ka abi hiyara ota ka- mita
1SG.POSS- POSS father speak.NFIN 1EX.S COMIT- hear+F
 ***- *** nm vi *** ***- vt
Kakawa biti memone mera kaminari.
Kakawa biti me -mone mera kamina -hari
(man's_name) 3SG.POSS_son 3PL -REP+F 3PL.O tell -IP.E+M
nm nm ***- *** vt ***- vt ***-
'We listened while my father told about Kakawa's sons.'

Faya Kakawa biti me fawa
faya Kakawa biti me fawa
so (man's_name) 3SG.POSS_son 3PL.S disappear
 *** nm nm *** vi
tokanarake, sarabo ihi,
to- ka- na -hara -ke sarabo ihi
CH- COMIT- AUX -IP.E+F -DECL+F measles because_of+F
 ***- ***- ***- ***- *** nm ***
okobi ati nemari amaka.
o- ka abi ati na -himari ama -ka
1SG.POSS- POSS father say AUX -FP.E+M SEC -DECL+M
 ***- *** nm vt ***- *** ***- ***
''Kakawa's two sons died of the measles,' said my father.'
MEASLES

83
Kakawa  
man's_name

biti  
3SG.POSS

me  
3PL.S

fawa  
disappear

(3SG.POSS_son 3PL.POSS

*** vi

Kakawa's sons died, after your brother."

84
Kakawa  
man's_name

biti  
3SG.POSS

me  
3PL.S

ati  
voice

fawa  
disappear

(3SG.POSS_son 3PL.POSS

*** vi

"Kakawa's two sons died," said my father as he told the story.'

85
Faya  
1SG.POSS

okobi  
POSS

ati  
voice

ota  
1EX.S

kamita,  
COMIT-

ota  
hear+F

(1SG.POSS-POSS father voice 1EX.S

*** vt

Naoriya,  
stand

naho  
-raised_surface+F

***

'We stayed in the house listening to my father.'
MEASLES

86
okobi hiyari fawa ne,
o- ka abi hiyara fawa na
1SG.POSS POSS father speak.NFIN disappear AUX+M
*** *** nm vi vi ***
'My father stopped talking.'

87
faya okobi hiiyara kawahe,
faya o- ka abi DUP- hiyara kawaha
so 1SG.POSS POSS father DUP- speak bit_longer+M
*** *** *** nm *** vi ***
'My father spoke a bit more.'

88
hiyari ota kamite,
hiyara ota ka- mita
speak.NFIN 1EX.S COMIT- hear+M
vi *** ***- vt
'We listened to him speaking.'

89
okobi hiyari fawa nemari
o- ka abi hiyara fawa na -himari
1SG.POSS POSS father speak.NFIN disappear AUX -FP.E+M
*** *** nm vi vi *** -***
amaka fahi.
am-ka fahi
SEC -DECL+M then
*** -*** ***
'Then my father stopped talking.'

90
Faya amake, habai.
faya ama -ke habai
enough be -DECL+F friend
adj vc - *** nm
'That's all, my friend.'